

Le traitement des noms dans les régions multilingues

Ferjan Ormeling

28/11/2014

Cours de Formation en toponymie
CRASC Oran septembre 2014

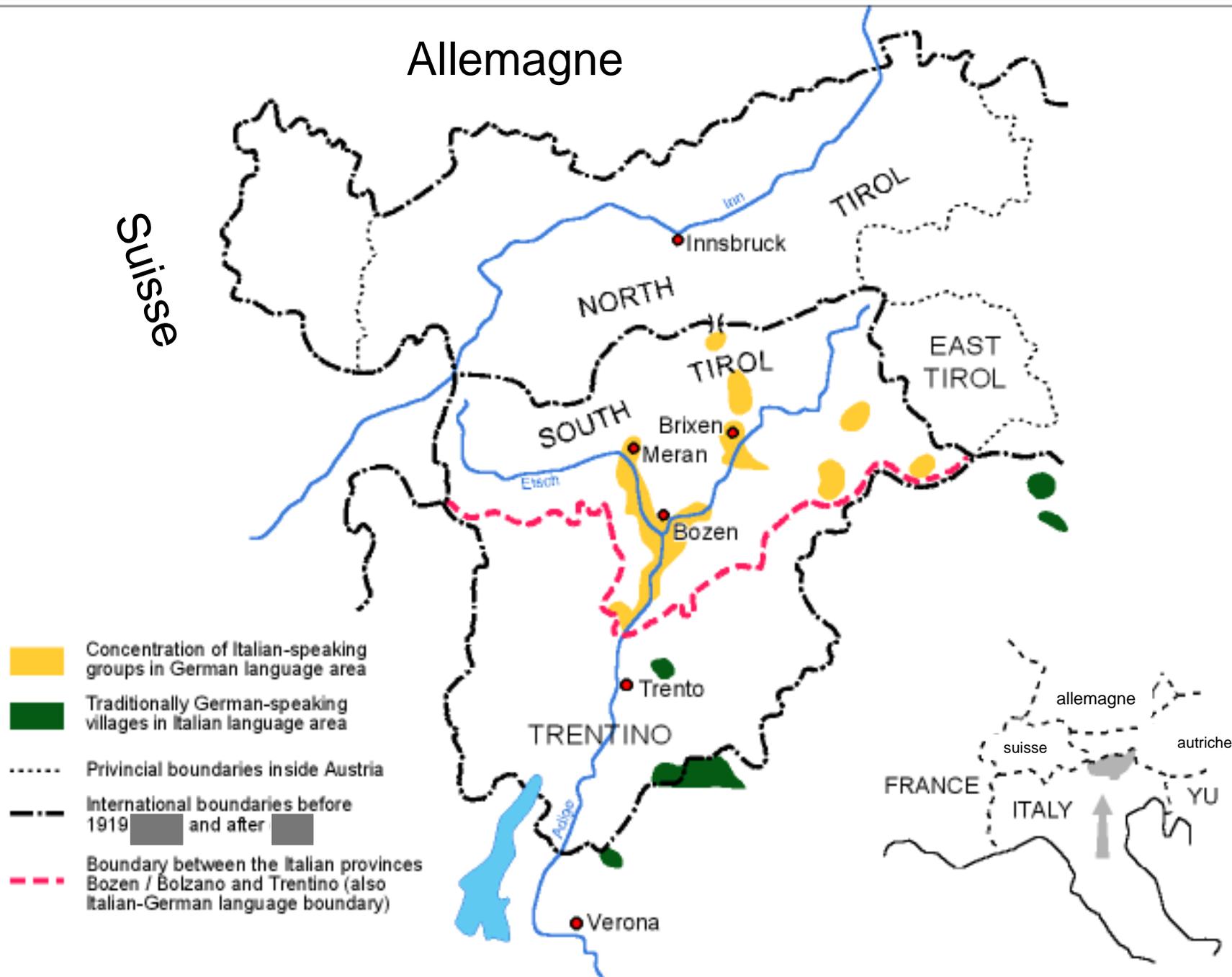
1

le pouvoir des noms

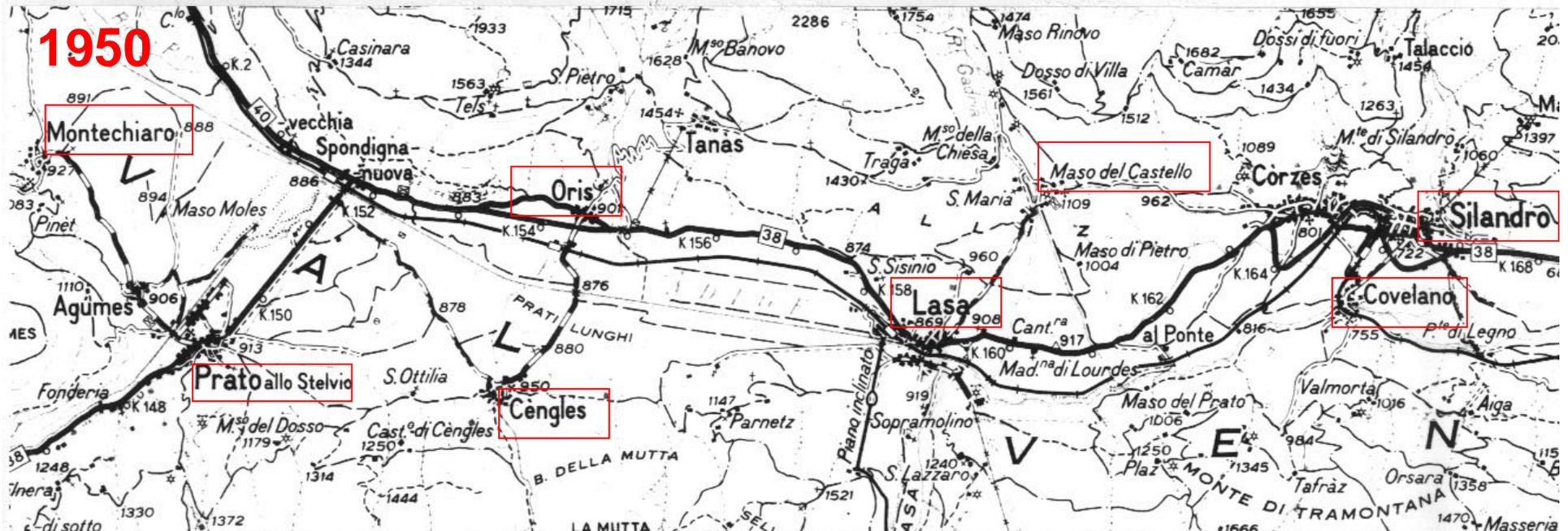
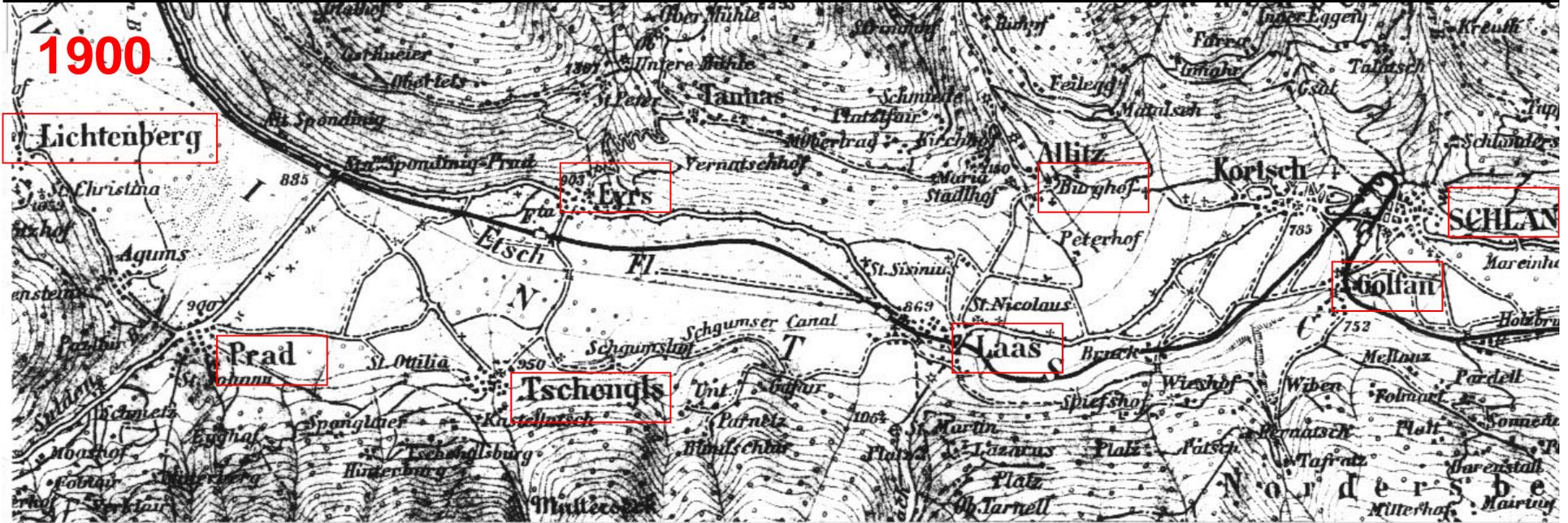
- quand on contrôle quelque chose, on peut la nommer
- nommer des choses confère le pouvoir à la personne qui leur donne le nom
- inversement, si les noms sont écrits dans votre langue, il faut qu'ils soient données par vous, et que la région soit la votre – au moins, c'est ça l'argumentation de la nationalisme de la 19e siècle

Allemagne

Suisse

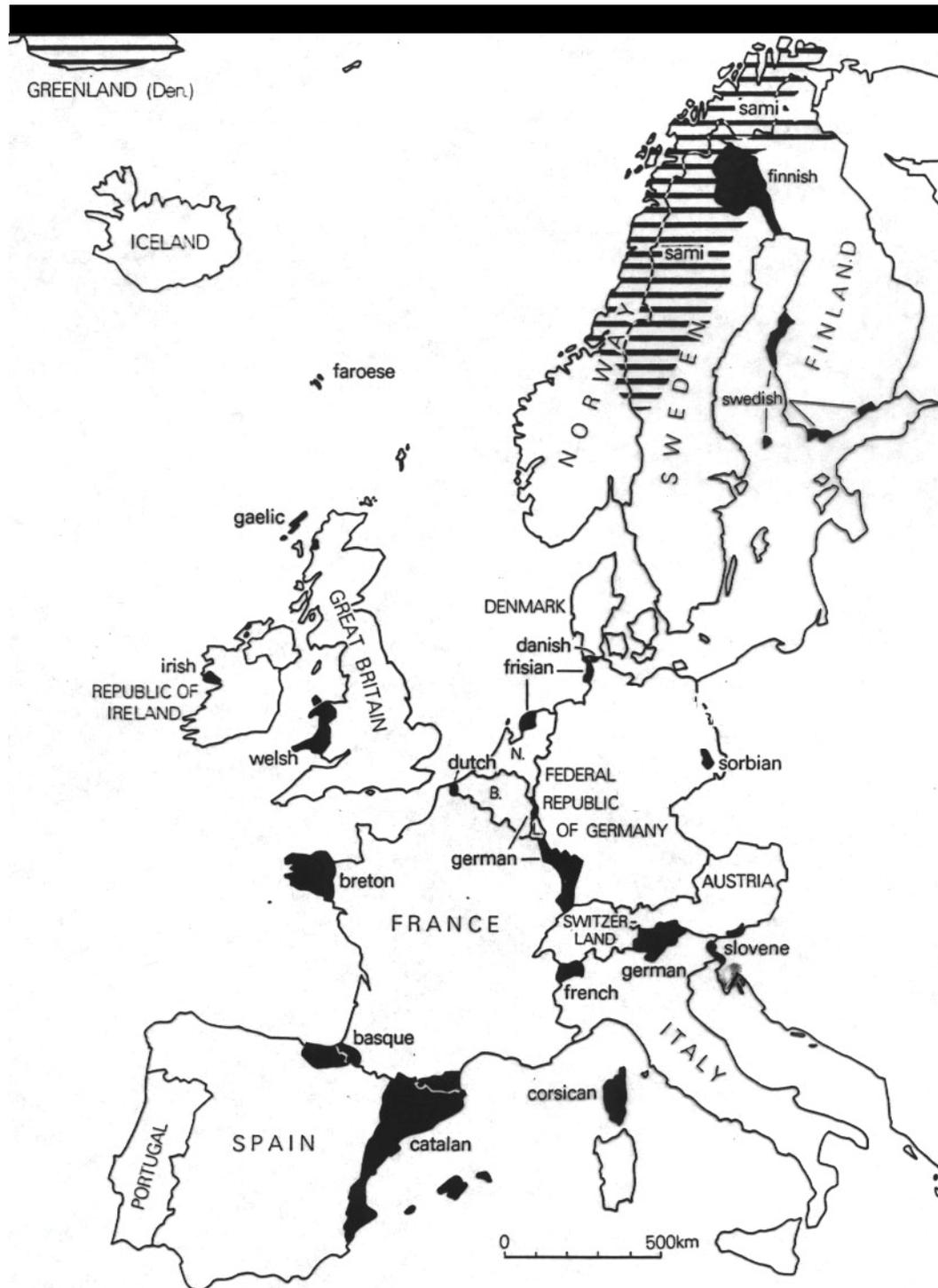


Vintschgau-Val Venosta





carte
linguistique
de l'Europe,
à 1914:
frontières
linguistiques
et politiques
ne coïncident
pas, ça
résulte en des
régions
multilingues
et minorités



minorités linguistiques actuelles en Europe de l'Ouest

on en toponymie
septembre 2014

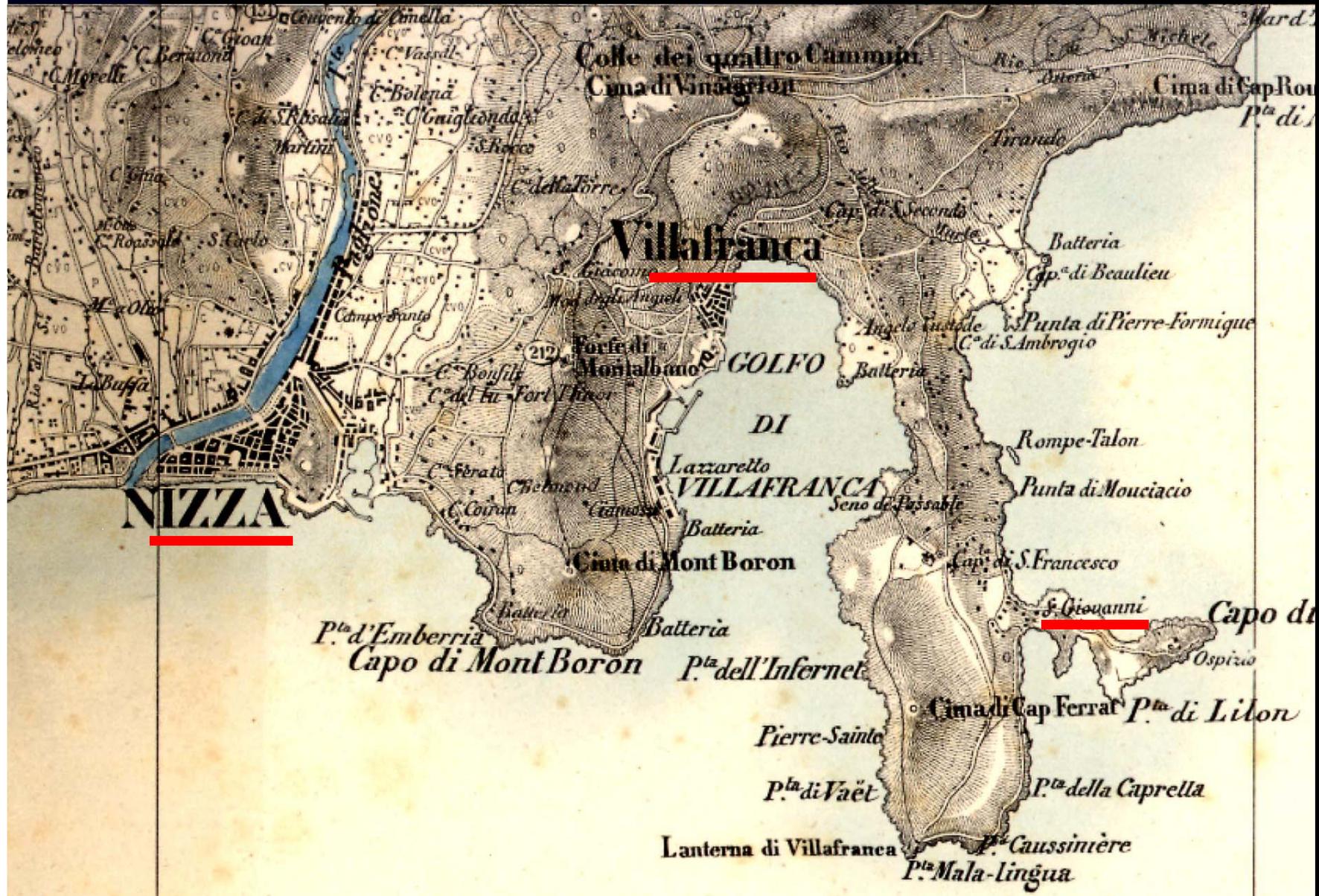
minorités linguistiques

- groupes autochtones concentrés dans un espace, à l'intérieur d'un Etat, qui ne parlent pas la même langue que la langue officielle usitée
- les langues minoritaires peuvent être officiellement reconnues ou non, ayant une position officielle ou non dans l'éducation, l'administration, les palais de justice, etc

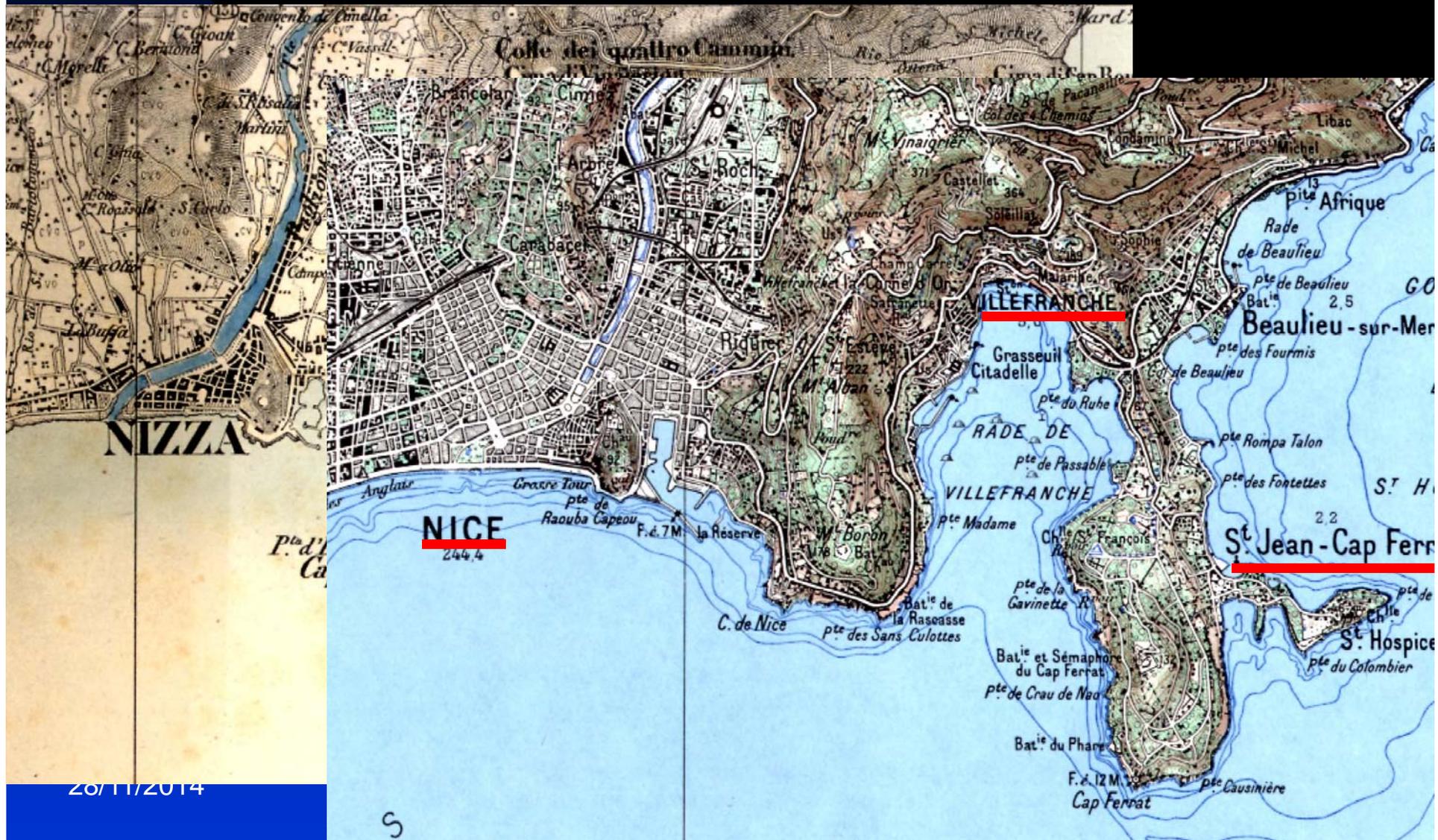
toponyme minoritaire

- Un nom localement employé pour indiquer un objet géographique spécifique situé dans un secteur où une langue minoritaire est concentrée.

Les minorités linguistiques pouvaient disparaître par assimilation soit par être inondés



Les minorités linguistiques pouvaient disparaître par assimilation soit par être inondés



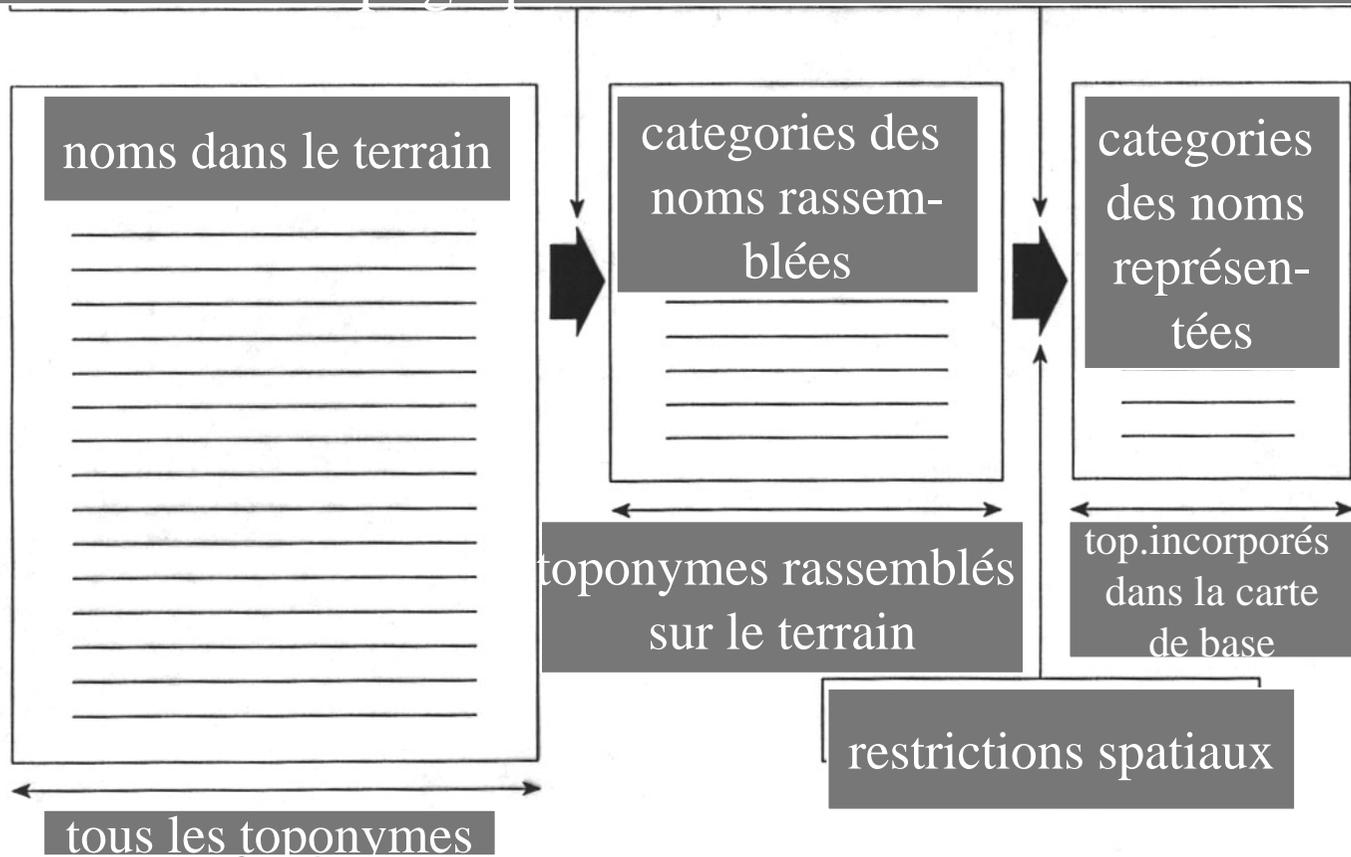
Transformation des noms de minorités

1. adhésion à l'orthographe de la langue minoritaire mais prononciation selon la langue de la majorité.
2. ajout ou omission des signes diacritiques.
3. ajout d'articles dans la langue de la majorité. **Panne > Le Panne**
4. ajout d'éléments de noms (génériques, noms ou adjectifs) dans la langue de la majorité. **Knokke > Knokke-les-Bains**
5. transposition phonétique dans la langue de la majorité d'une prononciation dans la langue minoritaire (transcription).
6. adaptation du toponyme approprié à la structure de la langue majoritaire. **Weissenburg > Wissembourg**
7. traduction (partielle) dans la langue majoritaire.
8. substitution par un nouveau nom dans la langue majoritaire.
9. écartement des objets nommés

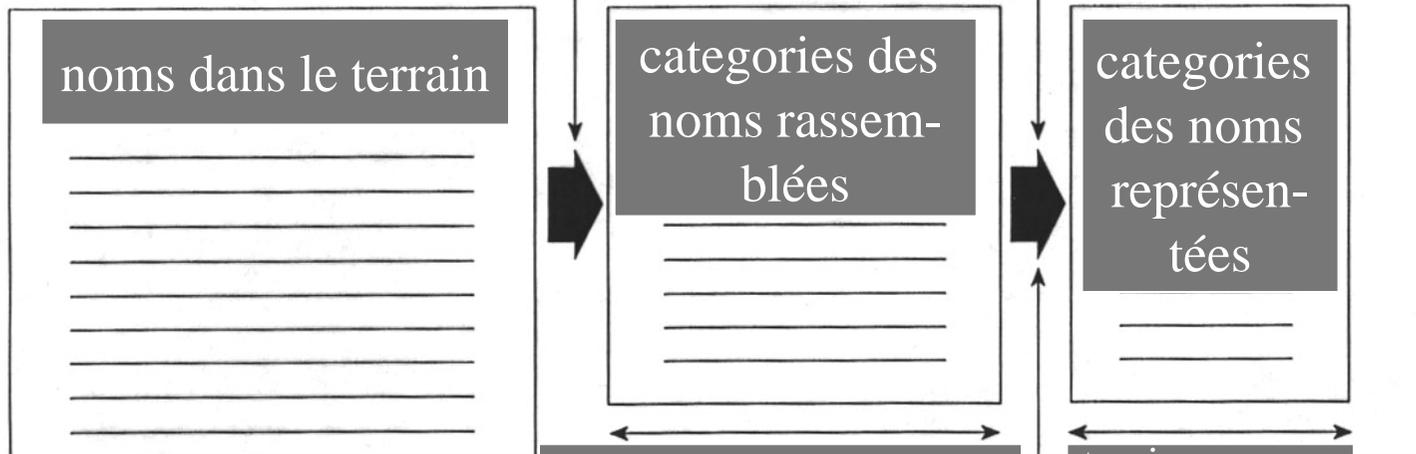
approches institutionnalisés des noms géographiques dans régions multilingues

- principe de l'usage traditionnel (R.U.)
- principe juridique (Canada)
- principe territorial (Suisse)
- principe personnel (Finlande)

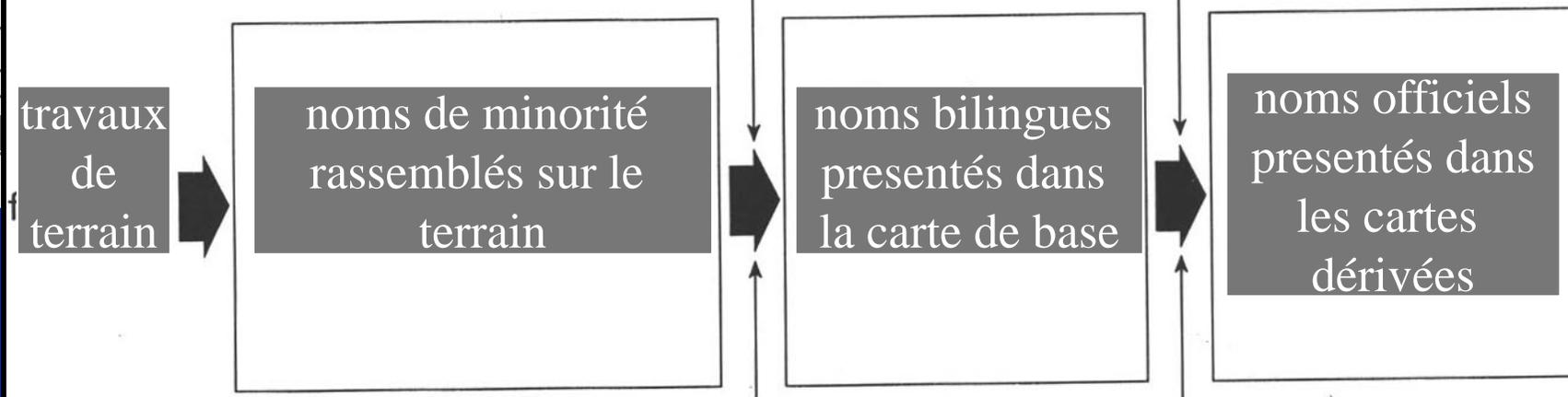
partialité des topographes soit influence des instructions



partialité des topographes soit influence des instructions



considerations politiques/linguistiques



restrictions spatiales

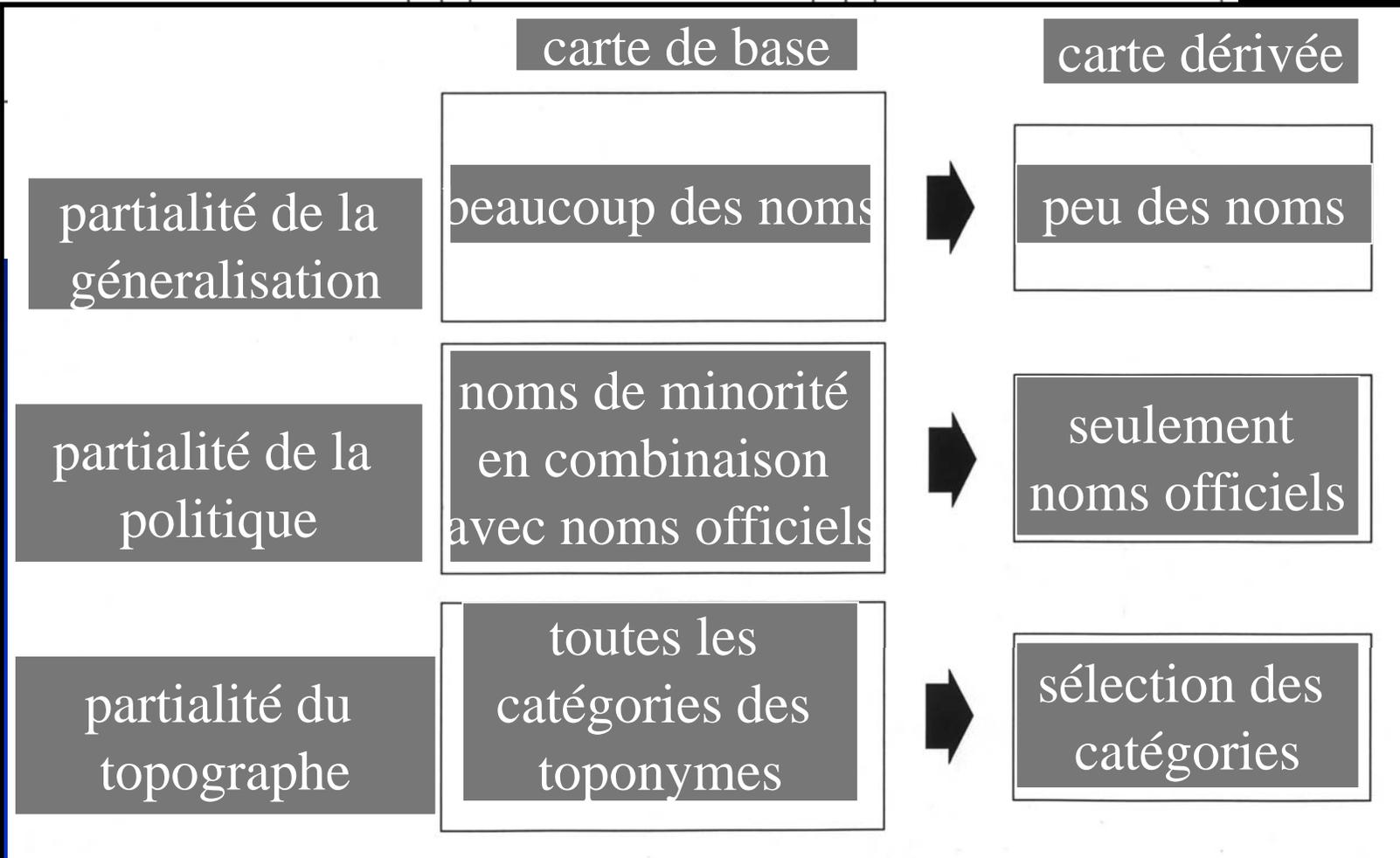
considerations politiques/linguistiques

travaux de terrain

noms de minorité rassemblés sur le terrain

noms bilingues présentés dans la carte de base

noms officiels présentés dans les cartes dérivées



28/11/2014



Influences sur la représentation des toponymes de minorité dans les cartes topographiques

- instructions gouvernementales
- influences historiques
- influences géographiques
- influences cartographiques

Possibilités pour comparer/étudier les diverses attitudes envers des noms de minorité dans le passé

- on peut comparer les attitudes des différents Etats partageant les mêmes zones de langue minoritaire
- on peut comparer les manières avec laquelle un Etat traite les différentes langues minoritaires sur son territoire
- on peut étudier ce qui s'est produit dans les zones qui ont fréquemment changé de tutelle, comme l'Alsace-Lorraine
- on peut comparer les pays partageant une minorité interne à la manière avec laquelle ils ont revendiqué des droits pour leurs minorités externes
- on peut étudier les modifications historiques dans ces attitudes

quelques conclusions générales

- chacune des diverses échelles des cartes topographiques a une proportion spécifique de toponymes minoritaires.
- diverses catégories des noms de lieu (oronymes, hydronymes) pourraient être affectées à différents degrés par ces transformations
- ensuite, il y a le facteur temps : plus une zone de langage minoritaire a appartenu à une partie d'un Etat spécifique, plus ses toponymes tendent à être affectés par la langue de la majorité.
- les procédures spécifiques de levés pourraient mener à la domination des catégories de nom spécifiques.
- dans beaucoup de cas, il existe une partialité consciente d'Etats ou de gouvernements concernant des noms de lieu à trouver.

utilisation des cartes

- orientation externe
 - ◆ sélectionner une série de cartes
 - ◆ sélectionner une feuille de cette série
- orientation interne
 - ◆ lire la légende
 - ◆ lire l'information marginale
 - ★ actualisation
 - ★ exactitude
 - ★ intégrité
- lecture de carte proprement dite

titre de série de cartes

titre de la carte

inf.marginales

légende

échelle

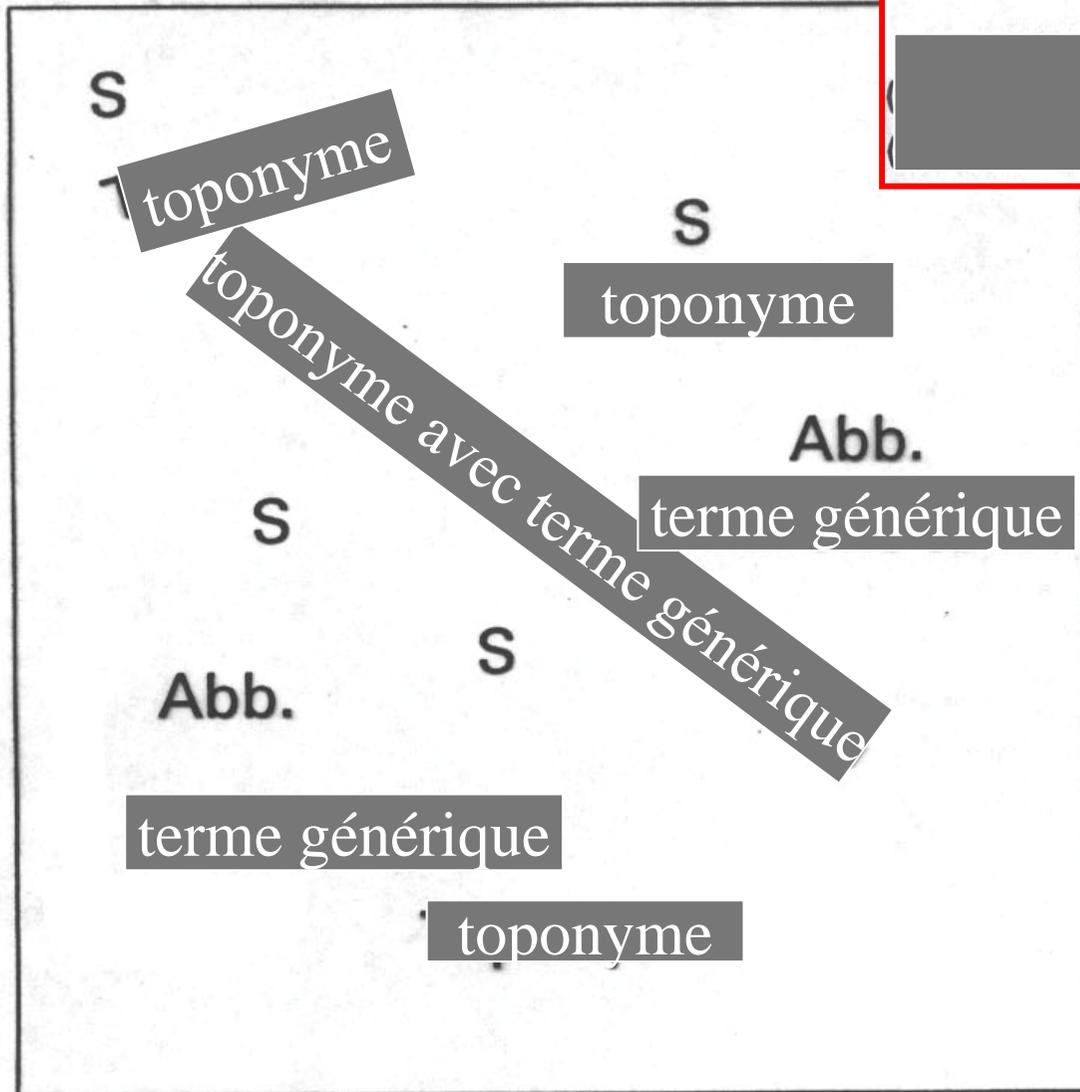
impresum

diagramme de

fidélité

S= symbole en lettre

Abb. = abbréviation



est-ce que ces catégories des noms sont aussi disponibles dans la langue de minorité?

Critères d'utilisation des cartes:

en cherchant d'information spatial sur son région de domicile on peut poser les questions suivantes:

- les titres de la série de carte sont-ils également transcrits dans la langue minoritaire ?
- le titre de la carte est-il également transcrit dans la langue minoritaire ?
- la légende de la carte est-elle également transcrite dans la langue minoritaire ?
- l'information portée sur la marge est-elle également transcrite dans la langue minoritaire ?
- les toponymes sont-ils transcrits dans la langue minoritaire ou adaptés à la langue majoritaire ?
- les noms génériques sont-ils transcrits dans la langue minoritaire ?
- les abréviations et les symboles en lettres sont-ils également clairs pour des gens parlant une langue minoritaire ?

Critères culturels

- préserver l'acquis culturel de la population
- Les toponymes font partie de cet acquis culturel
- les habitants parlant des langues minoritaires ont les mêmes droits, car
- en payant les impôts, les membres de la communauté de langue minoritaire partagent une part des coûts des levés topographiques nationaux et de la production des cartes topographiques

Tendances actuelles

- une représentation progressive bilingue soit monolingue des noms de minorité en langue minoritaire.
- des informations en marge de la carte traduites dans des langues minoritaires



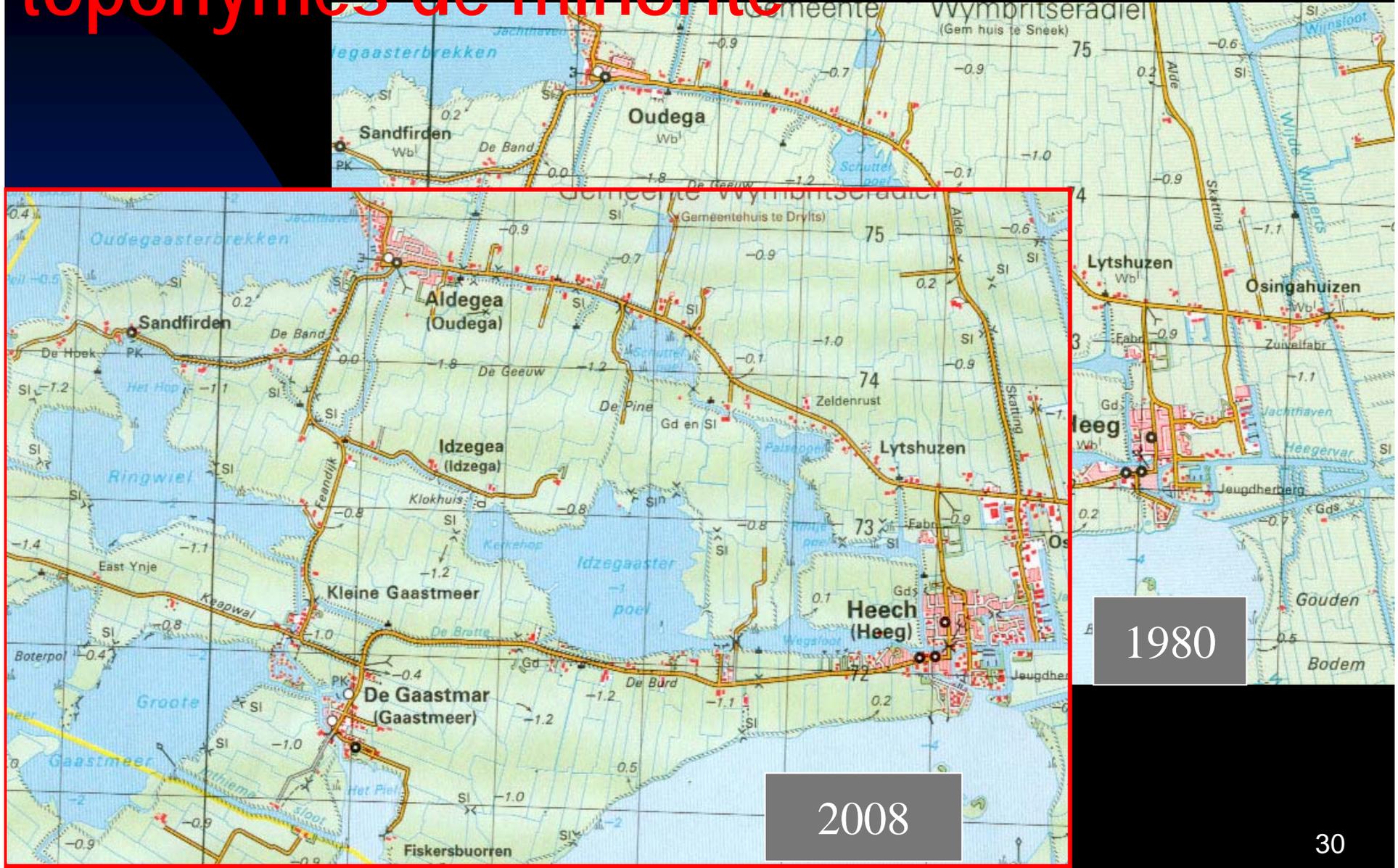


représentation bilingue

Incorporation des toponymes de minorité



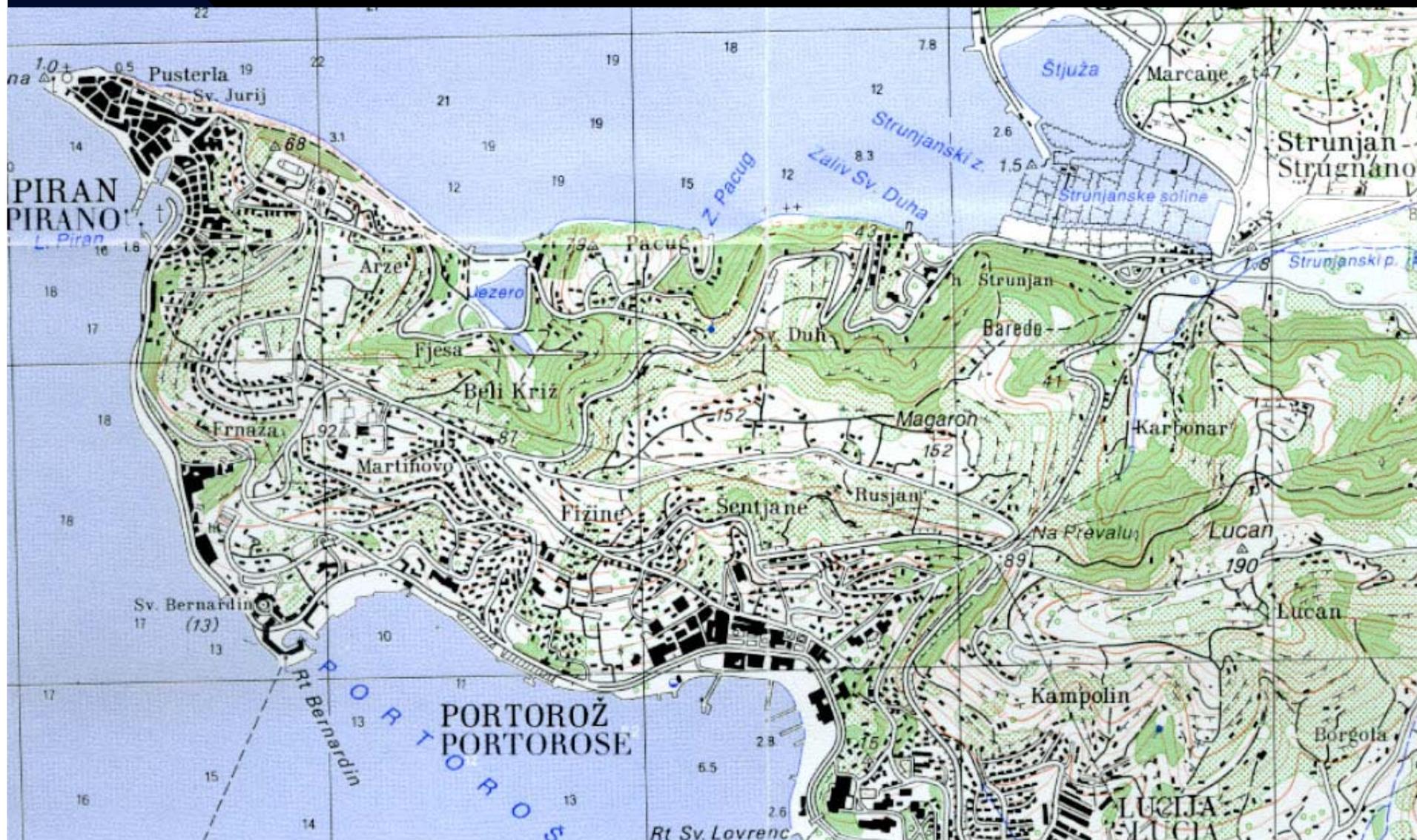
Incorporation des toponymes de minorité



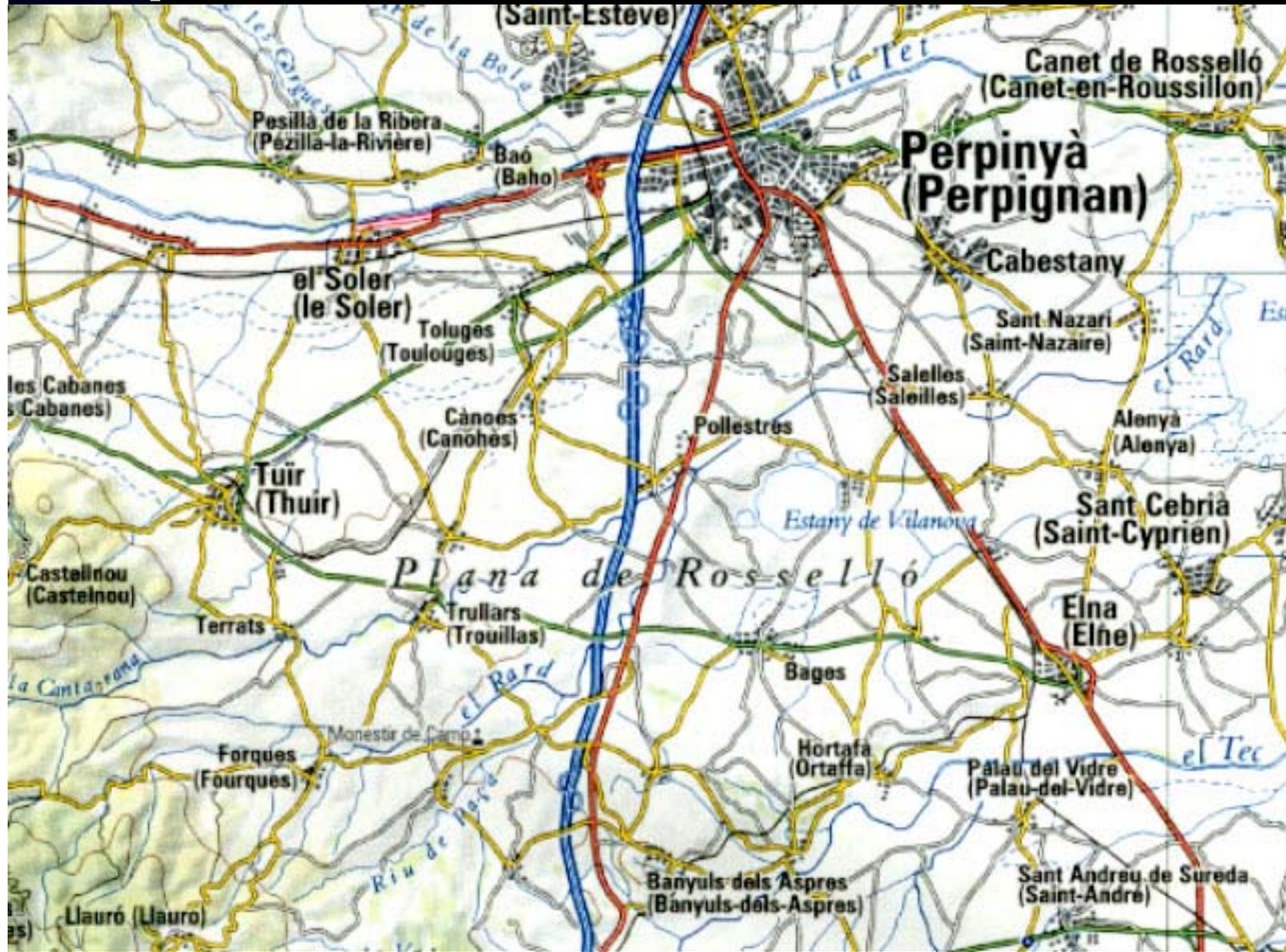
1980

2008

slovenia



Bilingual Catalan/French in Spanish map of Southern France





120

• Korkein paikka
Den högsta punkten

Korkeusvyöhykkeet
Höjdzoner

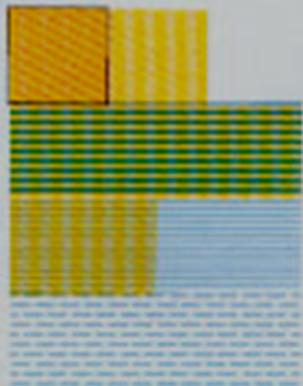
• Matalin paikka
Den lägsta punkten



Eranto
Dekliniation

Magneettisia häiriöitä
Magnetiska störningar

Maasto Terräng

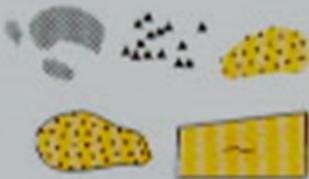


pelto, avoin maa, metsäinen alue
åker, öppen mark, skogbevuxet område

vaikeakulkuinen tai ylipääsemätön avosuo
svår- eller oframkomlig, öppen myr

helppokulkuinen suo, puuton ja metsäinen
beträddbar myr, öppen och skogbevuxen

soistuma
försumpningsmark



kallioita, louhikko tai kivikko, hietikko
berg, block- eller stentält, sandfält

sorakuoppa, turvetuotantoalue
grustag, torvproduktionsområde



rantaviiva, vesialue, vedenpinnan korkeusluku
strandlinje, vattenområde, höjdsiffrå för vattenyta

epämääräinen rantaviiva, maatuva vesialue, tulva-alue
obestämd strandlinje, uppländning, översvämningsområde

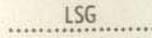
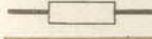
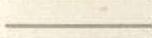
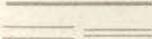
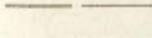
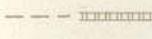
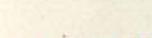
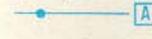
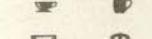
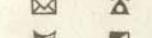
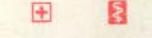
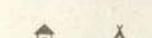
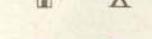
L T +

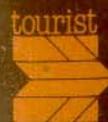


kiviä, allas stenar, bassäng

Iles Åland :
legende bilingue
information
marginale
bilingue dans les
cartes
topographiques
finnoises

ZEICHENERKLÄRUNG WUJASNJENJE ZNAMJEŠKOW

	Stadtgemeindegrenze · Meščanska hranica
	Grenze des Landschaftsschutzgebietes Hranica krajoškitneho wobwoda
	Eisenbahn mit Bahnhof · Zeleznica z dwórnišćom
	Autobahn · Atowa dróha
	Durchgangs- bzw. Fernverkehrsstraße Přečadna dróha resp. dróha dalinoweho wobchada
	Hauptstraße · Hłowna dróha
	Nebenstraße · Pódlanska dróha
	Fahrweg; Feld- und Waldweg Jězdny puć; pólny abo lěsny puć
	Fußweg; Treppe · Sćežka; schody
	Fußgängerbereich, Stadtmauer Cona pěškow; měščanske murje
	Buslinie mit Haltestelle und Endhaltestelle Awtobusowa čara ze zastanišćom a skōnčnym zastanišćom
	Öffentl. Gebäude; bebaute Fläche Zjawne twarjenje; potwarjena přestrěn
	Wald, Park; Garten · Lěs, park; zahroda
	Friedhof, Wiese · Pohrjebnišćo; luka
	Kirche; Museum · Cyrkej; muzej
	Hotel; Restaurant · Hotel; restawracija
	Café; Ausflugsgaststätte · Kofejownja; wulětnišćo
	Post; öffentl. Fernsprecher · Póst; zjawny telefon
	Theater; Filmtheater · Dziwadle; kino
	Mahnmal; Denkmal · Pomnik; statni pomnik
	Krankenhaus, Poliklinik; Apotheke Chorownja, poliklinika; apoteka
	Jugendherberge; Campingplatz Młodžinownja; campingowe městno
	Parkplatz; Taxihalteplatz Parkownišćo; zastanišćo taksow
	Informationsbüro; Reisebüro Informaciski běrow; pućowanski běrow
	Tankstelle; Bad · Tankownja; kupjele
	Busbahnhof; Bootsverleih Busowe dwórnišćo; wupožčowanja čołmow
	Aussichtspunkt; Böschung · Wuhladnišćo; sklonina



DDR 1,50 M

Stadtplan

Bautzen Budyšin



Maßstab ca. 1:10 000

Programme-type:

- a) délimitation des frontières des zones de langue minoritaire
- b) introduction des périodes de transition bilingues sur la carte: ainsi, après une édition en langue majoritaire, on édite une carte bilingue qui précédera une édition monolingue en langue minoritaire
- c) restauration officielle des versions des noms dans la langue minoritaire
- d) transcription exclusive en langue minoritaire
- e) accompagné par la transcription d'informations marginales également dans la langue de la minorité

Conclusion

- Un Etat national est, de nos jours, considéré comme responsable de l'acquis culturel de toutes ses communautés de langue minoritaire, et les noms de langue minoritaire appartiennent également à cet héritage culturel.